

Alliance biblique de Côte d'Ivoire (ABCI) : journée d'échanges avec les équipes de traduction

Voici quelques extraits du mot de bienvenue du Directeur de l'ABCI, M. Kouassi Jean, adressé à ses équipes, lors de la journée d'échanges avec toutes les équipes de traduction (10 septembre 2009)

MM les exégètes et traducteurs,
Dr Lynell Zogbo et son équipe,

Chers collaborateurs dans l'œuvre du Seigneur,

Je voudrais vous remercier pour votre présence à cette réunion avec toutes nos équipes de traduction.

Par la rencontre de ce jour, nous visons à :

- Créer une synergie entre nos équipes car la traduction est avant tout une œuvre collective : l'expérience des uns pouvant être profitable aux autres
- Définir à court et moyen termes les objectifs pour chaque équipe
- Aborder les questions administratives (conditions de travail, formation et fonctionnement des comités de gestion et des comités de révision etc.)
- Souligner l'importance des rapports mensuels

Au niveau de l'Alliance biblique universelle, la traduction a toujours été une activité énorme et onéreuse: elle coûte de l'argent, elle coûte en ressources humaines, elle coûte en moyens techniques, elle coûte en temps, elle coûte aussi en ressources spirituelles.

Mais, la traduction est indispensable, parce qu'elle est le fondement (certains diraient la colonne vertébrale) de l'œuvre biblique. La traduction est liée à l'espérance, qui attend le jour où Notre Dieu sera adoré et loué dans toutes les langues. La production et la diffusion qui sont les autres activités des Sociétés bibliques, sont bâties sur la traduction. Par conséquent, vous avez un rôle clé et nous voudrions vous remercier pour votre détermination à mener cette tâche avec rigueur et sérieux.

Cette œuvre, souvent méconnue dans nos Eglises, a tout le soutien du Conseil d'administration et de l'ensemble du personnel de l'ABCI. Quelquefois, certaines personnes ont l'impression que la traduction est le parent pauvre et est reléguée en arrière après toutes les autres activités : c'est une erreur de voir les choses ainsi, parce que l'ABU consacre ses plus grandes qualifications, que ce soit académique ou professionnelle, à la traduction.

En tout cas, en Côte d'Ivoire, nous accordons de l'importance à la traduction biblique. C'est pourquoi, nous vous invitons à vous associer à toutes nos activités : entre autres les prières hebdomadaires du staff, la sensibilisation dans les paroisses et églises locales, et surtout les journées de la Bible.

Nous espérons que la rencontre de ce jour va permettre de dissiper bien de malentendus et ouvrir de nouvelles perspectives, pour que l'Eglise de Côte d'Ivoire dispose de la Bible dans nos langues, pour accomplir sa mission, qui est de faire de toutes les nations les disciples de Jésus Christ.

Que le Seigneur nous guide !!

La nouvelle version de Paratext

Kingsley Nettey et Emmanuel Kogon

M. Kingsley Nettey, Consultant en informatique de l'ABU, réside à Nairobi, mais travaille à travers cette région.

M. Emmanuel K. Kogon est chargé du contrôle des manuscrits et du programme d'alphabétisation à l'Alliance biblique du Bénin.

En juin 2009, la nouvelle version de Paratext, **Paratext 7**, a été officiellement lancée à Bangkok, en Thaïlande pendant l'atelier de **ICAP Global Institute**, une rencontre d'une quarantaine de participants intervenant dans l'application des logiciels de traduction de la Bible.

La nouvelle version est l'amélioration de la précédente, Paratext 6.1, mais elle a également de nouveaux outils très performants qui y sont incorporés et des améliorations ont été faites dans plusieurs domaines :

- Pour l'édition, en appuyant sur la touche **Retour** dans un texte éditable, selon la position du curseur, un tableau s'affiche avec une gamme de marqueurs valides desquels l'utilisateur peut opérer un choix juste. Un marqueur mal édité s'affiche en rouge.
- Pour l'affichage du texte, il y a maintenant quatre options, à savoir, **Aperçu**, **Standard**, **Mode non formaté**, et **Basique** - et même une cinquième, **Aperçu des notes en bas de page et renvois** !